

Velours. Derivado: *velouter*, aterciopelar, afelpar. *Faire patte de velours*, esconder las uñas, ocultar bajo semblante afable la intencion de dañar. *Velours de coton*, pana.

Je fais l'inspection. Estoy haciendo la inspeccion.

REGLA 318. Los modismos españoles *estar comiendo*, *venir pensando*, *ir diciendo*, *andar cazando*, etc., no existen en frances, y al verterlos á esta lengua hay que suprimir el verbo que precede al gerundio, poniendo éste en el tiempo, número y persona del verbo suprimido, pero se dice bien: *Il est à diner, à jouer, à dessiner*, etc., hablando de las ocupaciones del hombre

Après avoir monté. Despues de haber subido.

REGLA 319. Cuando los verbos *monter*, *descendre*, *sortir*, alterando su manera de ser, toman complemento directo (*monter un escalier*), llevan *avoir*, por auxiliar, no *être*. *On a sorti les marchandises*.

Escalier. No debe confundirse este nombre con *escale* y *échelle*. El primero significa escalera de edificio: el segundo solo se usa en la frase *faire escale dans un port*; el tercero equivale á la escalera de mano y escala en todas sus acepciones. De *escale* sale *escalader*, escalar; y de *échelle*, *échelon*, un palo de escalera portátil. Un peldaño, *une marche*; la meseta ó descanso, *le palier*.

Où m'attendent une foule. Donde me aguarda una multitud.

REGLA 320. Cuando un verbo tiene por sujeto un nombre colectivo, unas veces concierta con él y otras con el plural que sigue al colectivo. Concierta con el colectivo cuando éste es general: *la foule attend*; *l'armée entre*. Concierta con el plural que sigue al colectivo, cuando este es partitivo, como en el texto; y eso aun cuando el plural esté callado, si este complemento es la idea principal.

Saluent. Derivado de *salut*, saludo, salvacion. La salud pública, *la salut public*; la salud del cuerpo, *la santé*; saludable, *salutaire*.

TEMA XXXII.

Si vives en esta casa, no podrás ménos de oír los chismes de sus vecinos.—Cuando vayas *de* (hacer algunas) compras, compra un par de guantes para mí.—Todos los viejos son regañones.—Cuanto más agradable es un aposento, tanto más triste es dejarlo.—¿Fué á vd. á quien yo entregué el dinero del arriendo?—El patio ante cuya puerta hizo alto el cochero, es el patio de honor.—¿Qué tal le parece á vd. esa quinta?—Me parecería magnífica si sus alrededores no fuesen tan pobres *de* (en) árboles.—No hay llave que abra más puertas que la

buena crianza.—Desde hoy no cierres ya con llave la puerta de tu gabinete.—Yo quisiera hacerme un par de botas, y no tengo dinero.—¿Qué está haciendo ese niño?—Está leyendo los periódicos de la tarde.—Se presentó una multitud de mujeres pidiendo á la reina pan para sus hijos.—El ministro de marina ha hecho en pocos años seis buques de guerra.—¿De quién es ese carruaje?—No lo sé: no conozco su librea.—No es con vinos exquisitos ni con manjares delicados con los que debe excitarse el apetito, sino con un trabajo moderado.—Los buques hacen escala en Alicante.—No hay más que tres escalones en esta escalera.—Cuando el anciano había subido cuatro peldaños, se paraba.

LEÇON LXXXIII.

Texto.—A propos: quelle sera, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Passe. Cuando el verbo *se passer* significa abstenerse, rige la preposicion *de*, y por lo tanto el pronombre *en*, cuando es cosa aquello sin lo que uno se pasa. *Un passage*, una travesía: *passport*, pasaporte.

Salle à manger. Sala de comer, comedor.

REGLA 321. El uso á que una cosa se destina se indica en francos con la preposicion *à*.

Manger. Guárdese el discípulo de confundir *manger* con *dîner*: el primero es comer á cualquier hora, el segundo significa hacer la comida principal del día. *La mangeoire*, el pesebre, que tambien se dice *le râtelier*: *grand mangeur*, tragon.

Toute tendue. Enteramente cubierta.

REGLA 322. El adjetivo *tout*, usado adverbialmente, significa *muy* ó *enteramente*, y es invariable. Mas cuando precede á un adjetivo femenino que comienza por consonante ó *h* aspirada, concierta, por eufonia, con el sustantivo á que se refiere dicho adjetivo, sin dejar por eso de ser adverbio.

Cueillies. Coger en general es *prendre*: coger del suelo, *ramasser*; coger al vuelo, *attraper*; coger flores, *cueillir*.

Serre chaude. De *serre* sale el verbo *serrer*, apretar, *serre-tête*, gorra de dormir. A *chaude* se refieren el verbo *chauffer*, calentar; *chauffe-lit*, calentador; *chaufferette*, calienta-piés; *chaudron*, caldero; *chaudière*, caldera.

Vives. Adjetivo derivado del verbo irregular *vivre*, vivir, así como *vivant*, vivo, el que goza de vida: *un bon vivant*, un hombre naturalote y que se da buena vida: *du vivant de*, en vida de: *de mon vivant*, durante mi vida.

Les cuillères, les assiettes. Une cuillerée, una cucharada; *une assiettée*, un plato lleno.

Fourchette. Diminutivo de *fourche*, horea de hacinar: la horca patibulo se dice *la potence*.

Assiettes. Locucion. No tenerlas todas consigo: *ne pas être dans son assiette ordinaire*.

Ce sera un grand plaisir pour moi que de me rassasier. Será para mí un gran placer el saciarme.

REGLA 323. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un sustantivo, un adverbio ó una palabra sustantivada, y va seguido de verbo en infinitivo, toma por sujeto el demostrativo *ce*, y se coloan delante de dicho infinitivo las palabras *que de*. Si el atributo es un adjetivo, toma por sujeto el pronombre *il*, y el infinitivo va precedido de la preposicion *de*, v. gr.: *il est juste de le punir*.

Me régalais. Derivado de *regal*, banquete, festin. *Eau régale*, agua régia. *Se régaler* rige la preposicion *de*.

Friandises. Derivado *friand*, goloso y apetitoso.

TEMA XXXIII.

Los niños no tienen juguetos, señora.—Se pasarán sin ellos.—El pasaporte no es ya necesario en España.—Mi tía me ha regalado una *petaca* (caja para cigarros), y yo le he enviado una tabaquera.—La riqueza sin la felicidad es una desgracia dorada.—La estatua del parque estaba enteramente desnuda.—Es un placer el beber: sin embargo, no se debe beber demasiado.—El águila cogió del suelo el vestido de la niña y lo rasgó con las garras.—¿Quiere vd., señor, que le calienten la cama?—Hay calentador en casa.—Tu caballo ha pasado á comer al pesebre del mio.—¿Qué estás haciendo, bobalicon? ¿estás cogiendo moscas al vuelo?—El calderero que hizo esa caldera de vapor no entendia de mecánica.—Los vivos y los muertos comparecerán delante de Dios.—En vida de mi abuela no se llevaban pelucas.—Este anciano comé y bebe más de lo que puede.—El alcalde plantó estos árboles

para dar sombra á la puerta de la iglesia.—En otro tiempo eran míos esos campos y esos bosques.—¿De quien era el dinero que has gastado en golosinas?—De mi hermana.

LEÇON LXXXIV.

Texto.—Après avoir mangé, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Morceau. Derivado: *morceler*, hacer pedazos.

Campagne, campo, campaña, campaña; *camp*, campamento; *champ*, tierra de labor; *champ de bataille*, campo de batalla. *A travers champs*, á campo travieso; *sur le champ*, inmediatamente; *à tout bout de champ*, á cada instante; *prendre la clef des champs*, poner los piés en polvorosa. *Champagne*. Champaña, en Francia.

Déployé. Rire à gorge déployée, reirse á carcajadas.

Eblouit. Del verbo *éblouir* salen *éblouissant*, deslumbrador; *éblouissement*, ofuscacion, deslumbramiento.

Pour n'être pas si riche, n'en est pas moins commode. No por ser ménos rico, es ménos cómodo.

REGLA 324. Entre los muchos modismos que forma el pronombre *en*, el del texto, de uso frecuente, uno de los más notables es el siguiente ej.: por lo mismo que es ménos rico, es más cómodo, *pour n'être pas si riche, n'en est que plus commode*.

Draps. Derivados: *drapier*, pañero; *draper*, cubrir de paño; *draperie*, ropaje, en pintura; *drapcau*, estandarte, bandera.

Les draps sont en batiste. Las sábanas son de batista.

REGLA 325. La materia de que se hace una cosa suele ir precedida de la preposicion *en*, si bien no es raro ver usada, como en español, la preposicion *de*. *Le lit est de bronze*.

Aussi blanches. Tan blancas. *Si aisément.* Tan fácilmente.

REGLA 326. El adverbio *tan* antepuesto al adjetivo ó adverbio se traduce *aussi* y *si*. El primero sirve para los comparativos, afirmativos y negativos: el segundo para la comparacion negativa y cuando no hay comparacion. El adverbio *tanto* se traduce *autant* y *tant*, siguiendo la misma regla, y se antepone á los participios y sustantivos.

TEMA XXXIV.

El campo de los moros fué tomado por nuestros soldados.—El cementerio no debe estar ni demasiado lejos ni demasiado cerca de la ciudad.—Este verano iremos al campo.—La vida más tranquila é inocente es la del campo.—Dí al criado que se levante inmediatamente: que han llamado.—Los cristianos debemos seguir las huellas de nuestro divino Maestro.—Caballero, me está vd. pisando el vestido.—Dispense vd., señora.—No por ser más larga, es más de moda esa levita.—No por tener más libros en su cuarto, es uno más instruido.—No por ser más ilustrados que nuestros padres, somos más morales.—Aunque he pensado tarde en casarme, no por eso seré ménos feliz.—La cómoda en que guardo mi ropa es de caoba.—En casa del duque las cucharas y los tenedores son de oro y los platos de plata.—¿No le parece á vd. buena esta batista?—Van á traer otra inmediatamente.—Abra vd. la boca.—Cuanto más plumion haya en las almohadas, más cómodo estará.—Entre todos los placeres de este mundo, no hay uno que satisfaga completamente.—Vé á ver si llaman aquí.—La campanilla que has oído es de la casa vecina.—¡Si los jóvenes empleasen el tiempo tan bien como deben, qué felices serian!

LEÇON LXXXV.

Texto.—Le parquet est couvert, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Épais. Derivados: *épaisseur*, espesor, espesura, grueso; *épaisir*, espesar, condensar, engrosar.

Quelque lourds, por muy pesados.

REGLA 327. Las palabras *por*, *por mas*, *por muy*, seguidas de adjetivo y la conjunción *que*, se traducen por *quelque*; el cual, estando usado como adverbio, es invariable, y el verbo que sigue á la conjunción *que* se pone en subjuntivo.

Lourds. Pesados, torpes, graves. Derivados: *lourdeur*, pesadez; *lourdaut*, zopenco, *lerdo*.

Profonde. Derivados: *profondeur*, profundidad; *approfondir*, profundizar.

Huile, aceite y óleo. Derivados: *huiler*, aceitar, echar aceite; *huileux*, aceitoso; *huilier*, aceitera.

Les saintes huiles, los santos óleos.

Faible. Derivados: *faiblesse*, debilidad; *affaiblir*, debilitar.

Eclairer. Derivados: *éclairage*, alumbrado; *éclaireur*, soldado que sale á la descubierta. *Eclair*, relámpago. *Eclairé*, ilustrado.

Troubler. Derivado de *le trouble*, la turbacion; *les troubles*, conmociones populares. *Eau trouble*, agua turbia.

Sommeil. Tambien se dice *somme* el sueño que se hace. Un ensueño, *un songe*; dormir, *sommeiller*.

Contient. Del verbo *contenir* sale la *contenance*, la capacidad ó cabida; la postura, el aire ó el aspecto de la persona. *Faire bonne contenance*, parar firme.

Rayon, rayo y radio. Derivados: *rayer*, rayar; *rayure*, el rayado; *rayonner*, contellear, despedir rayos; *rayonnant*, refulgente.

Reliés. El verbo *relier* significa encuadernar y volver á atar. Derivados: *reliure*, encuadernacion; *reliour*, encuadernador. Encuadernar en rústica es *brocher*; un folleto, *une brochure*.

Chagrin. Derivados: *chagriner*, disgustar, enfadar; *chagrinant*, enfadoso, molesto. *Chagrin*, como adjetivo significa triste, apesarado.

Est un élégant encrier. Hay un elegante tintero.

REGLA 328. El verbo *haber* impersonal se traduce no solo por *y avoir*, sino tambien por *être*.

Muni. Frase: *se munir* ó *s'armer de patience*, (armarse).

Plumes. Derivados: *plumer*, desplumar; *plumeau*, plumero; *plumasseau*, plumero para quitar el polvo; *plumassier*, el que hace ó vende plumeros; *rester au bout de la plume*, quedarse en el tintero.

TEMA XXXV.

Esta puerta es demasiado gruesa.—No se encuentran jabalíes más que en la espesura del bosque.—El caldo comienza á espesarse.—El aprendiz de la tienda inmediata es un verdadero zopenco.—Por más gruesa que esté tu madre, más lo está la mía.—Por más bajo que hables, te oirán.—Por más elegante que sea la sedera, siempre será una sedera.—Mesa de escribir.—Lazo de cojer pájaros.—Sus ojos chispean.—El chisporreo de la leña que arde.—Cuando te hagas otro pantalon, dí al sastre que te lo haga más ancho.—Por más afamado que sea tu sastre, no será él quien me vista.—Esta niña tiene unas manos tan blancas como la cera.—La mesa de mi despacho es de cao-

ba, y el pupitre de ébano.—Es una cosa bien triste el ver sufrir á nuestros semejantes.—Te aconsejo que no encuadernes esos libros á la rústica.—El más grande y profundo pesar que podrias causar á tus padres, sería el de dejar los estudios.—En mi pupitre es en donde debes buscar los papeles: no en la mesa.—Ven á tomar (el) café conmigo, y lo tomarás junto á aquella chimenea en cuyo fondo puede arder un árbol.—Hay personas, y soy una de ellas, á quienes no gusta el chocolate.—Este perfume es más fuerte de lo que yo pensaba.

LEÇON LXXXVI.

Texto.—Que m'importe de savoir, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

François premier. Henri huit. Francisco primero. Enrique octavo.

REGLA 329. Para representar el orden de sucesion en los soberanos, los franceses usan el ordinal tan solo con el primero, y con los demás el cardinal. Para indicar los demás objetos numerados ordenadamente, como las páginas ó capitulos de un libro, el verso, el lugar que entre muchos corresponde á cada uno, etc., se usan los cardinales más á menudo que los ordinales.

Eloigné. Adjetivo y participio del verbo *éloigner*, alejar, derivado de *loin*, lejos, así como *lointain*, lejano, distante.

A quoi servent. De qué sirven.

REGLA 330. Cuando el relativo *que* se usa en sentido de *qué cosa*, y va precedido de preposicion, se traduce *quoi*.

Mathématiques. Physique. Un matemático, *un mathématicien*; un físico, *un physicien*.

Suffit. Derivados: *suffisant*, suficiente; *suffisance*, suficiencia, presuncion.

Teinture. Derivados: *teindre*, teñir; *teinturier*, tintorero.

Change. Cuando cambio equivale é mudanza es *changement*. Derivados: *changer*, cambiar; *changeant*, mudable; *couleur changeante*, color tornasolado.

Sot. Derivado: *sottise*, necedad ó tontería.

Quoique j'en aie l'air. Aunque lo parezca.

REGLA 331. Las conjunciones en frances piden subjuntivo, á poca duda ó incertidumbre que indiquen, ó lleve la frase en sí, además de eso, *quoique* rige siempre al subjuntivo.

Sais. Un sabio, *un savant*; un hombre prudente, *un homme sage*; los siete sabios de Grecia, *les sept sages de la Grèce*; la sabiduría y la prudencia, *la sagesse*.

Chemins. Derivados: *cheminer*, caminar, y *s'acheminer*, encaminarse. *Chemin battu* ó *frayé*, camino trillado; *chemin faisant*, de paso, *en passant*; *rebrousser chemin*, volver pasos atrás.

Fer. *Fer à cheval*, herradura; *fer à repasser*, plancha; *fer-blanc*, hoja de lata; *ferblantier*, hojalatero.

Vaut mieux. Vale más. Con los verbos *valoir* y *aimer*, el adverbio español *mas* se convierte en *mieux*. El valor, *la valeur*; valentía, *vaillance*; valiente, *vaillant*.

Pratique. En plural significa los parroquianos á una tienda; *pratiquer*, practicar; *praticable*, asequible ó practicable; *route impraticable*, camino intransitable.

TEMA XXXVI.

Cárlos segundo tenia un carácter inconstante.—La reina es biznietita de Cárlos tercero.—Alejad de vosotros todo pensamiento criminal.—¿En qué piensas?—¿Con qué se hace el pan?—Con harina y agua.—Las matemáticas son el fundamento de la física.—Observo en tu familia un cambio muy grande para conmigo.—El ejército se encamina hácia la capital, y de paso va batiendo á los moros; pero no encuentra caminos trillados.—La prudencia de un general vale más á veces que la valentía de sus soldados.—Más quiero (ó más me gusta) liebre que conejo.—Los niños han disgustado á su madre, y no se atreven á entrar en su cuarto.—Aunque tengo dinero, no debo gastarlo.—¿De qué estabas hablando con aquel señor?—Los trabajos de esta vida, por muy grandes que sean, son poca cosa.—La electricidad nos está prestando servicios tan eminentes, que podemos llamarla el primer servidor de la humanidad.—En vida de Cárlos cuarto, hubo muchas agitaciones populares.—Es bien agradable hacer una pequeña travesía en un buque de héliée.—¿Qué admirables son los progresos que han hecho las ciencias naturales!—Los necios se imaginan que tienen una notable superioridad sobre los hombres instruidos y modestos.—No cierres la tienda, porque espero parroquianos.—Cuanto más se mira al mar, más

admirable parece.—La primera vez que me habló fué para engañarme.—Cárols quinto y Sixto quinto fueron célebres.

LEÇON LXXXVII.

Texto.—Mais revenons à mon château, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Propreté. De este sustantivo salen: *propre*, limpio; *malpropre*, sale, sucio ó desaseado, y el adverbio *proprement*.

Charmera. Derivados: *charmes*, hechizos, encantos; *charmant*, encantador.

Les personnes qui y entreront. Las personas que entren.

REGLA 332. La frase en frances tiene que ser completa: por tanto, el adverbio de lugar de estancia, tendencia ó procedencia, que tan á menudo se omite en español, porque esta omision casi nunca perjudica á la claridad, no puede suprimirse en frances, y se expresa con *y* (aquí, allí,) acá, etc.

Tonneau. Tonel, bota, pipa, tonelada. *Tonne*, cuba; *tonnage*, derecho de tonelada y las que carga un buque; *tonnelier*, tonelero.

Oublier. Raíz *oubli*, olvido; derivado: *oublieux*, olvidadizo.

Renfermera. Derivado de *enfermer*, encerrar, el cual sale de *fermer*, cerrar; *fermeture*, cerradura.

Peuple. Derivados: *peupler*, poblar; *dépeupler*, despoblar; *la populace*, el populacho; *population*, poblacion.

Poules. Derivado: *poularde*, polla cebada.

Gentils. Derivados: *gentillesse*, gentileza; *gentiment*, lindamente; *gentilhomme*, gentilhombre.

Une certaine sympathie. Cierta simpatia.

REGLA 333. Los adjetivos *certain*, *tel*, *semblable* y *pareil*, cuando preceden al sustantivo, exigen delante de sí el artículo *un*, *une*, en singular y la preposicion *de* en plural.

TEMA XXXVII.

La suciedad ó desaseo es más que un defecto; es casi un vicio.—Los animales mismos gustan de los encantos de la música.—Tiene vd.,

señora condesa, unas niñas encantadoras.—¿Quién te ha hecho semejante pregunta?—Tales palabras no son dignas de un hombre de bien.—Tú vienes de la bodega y yo voy.—Vosotros vais á Palacio y nosotros volvemos.—Cuando llueve, las calles están sucias y los zapateros muy contentos.—¿Te gusta la sopa de ajo?—Este cuchillo huele á (la) cebolla.—¿Para qué sirve la ciencia?—Para hacer de un burro un hombre.—Vamos al paseo y encontraremos á tu familia.—Mi tío, el que vino de las Indias, trae mucho dinero.—¿De qué sirve recordar las palabras, si no se comprende su sentido?—Ni los ajos, ni las cebollas, decia la cocinera, entrarán en mis pucheros.—Las pipas de mis bodegas son de madera de cedro.—¿Qué agradable es tener una buena chimenea, cuando hiela!—¿Hace buen tiempo hoy?—No, señor, está nevando.—Mozo, trae otra botella de ron.—¿Hasta cuándo piensas beber?—Hasta mañana.—Cuanto más bebo, más sed tengo.

LEÇON LXXXVIII.

Texto.—Je réglerai les heures, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Commençons. El principio ó comienzo (anticuado) *commencement*; el principio, regla, *principe*; un principio, plato, *une entrée*; *commencer*, comenzar, empezar y principiar.

Rude. Derivados: *rudesse*, aspereza; *rudoyer*, maltratar.

Pleut. La lluvia, *la pluie*; lluvioso, *pluvieux*.

Lorsqu'il pleut et qu'il gèle. Cuando llueve y hiela.

REGLA 334. Las conjunciones *cquando*, *si*, *aunque*, etc., enlazan á veces más de una frase con la principal del periodo, y sin embargo, en español solo se expresan delante del verbo de la primera; en frances el segundo verbo debe ir precedido de la conjuncion *que*, para no repetir la conjuncion.

Si fort. Tanto. Cuando el adverbio *tanto* no indica comparacion, y cuando el adverbio *tan* va seguido de sustantivo (tan en cólera), se traducen *si fort*, *si fort en colère*.

Habillerai. Derivado: *un habillement*, un traje ó vestido. *Habiller en*, vestir de; *se déshabiller*, desnudarse.

Les heures de ma journée: l'heure de mon dîner. Las horas del día, la hora de comer.

REGLA 335. Cuando se trata de objetos que pertenecen al sujeto del verbo, ó de acciones habituales, se usa en frances, delante del nombre del objeto ó de la acción, el adjetivo posesivo.

Et le soir. Y por la noche.

REGLA 336. La preposición *por*, que en español usamos delante de nombres de tiempo, no se traduce en frances.

Loge. Derivados: *loger*, dar posada y recibirla; *logement*, alojamiento, vivienda.

Consacrerai. Derivados: *consécration*, consagración en general; *le sacre*, la consagración de un rey ú obispo.

Si j'étais plus matineux. A ser yo más madrugador, si fuera yo, etc.

REGLA 337. El infinitivo de los modismos españoles *á ser, á no ser*, etc., se convierte para el frances en indicativo, precedido de la conjunción *si*.

Pourquoi ne le serais-je point? ¿Por qué no lo he de ser?

REGLA 338. Las oraciones llamadas de obligación, siendo dubitativas ó interrogativas, se traducen al frances por medio del condicional. Tambien se usa el condicional, especialmente en estilo de periódicos, para narrar hechos de que no se tiene entera seguridad, y entonces equivale á las frases «segun parece, dícese que, etc.,» *il paraîtrait, on dirait que*.

Cheval. Derivados: *chevalet*, caballete, burro; *chevalier*, caballero de alguna orden militar; *chevalerie*, orden de caballería; *chevalier errant*, caballero andante; *chevaucher*, cabalgar; *cavalerie*, el arma de caballería; *cavalier*, caballero y ginete, el que cabalga; *manières cavalières*, modales sueltos, y á veces libres.

TEMA XXXVIII.

Todos los principios son difíciles.—Los padres deben educar á sus hijos en los principios de una sana moral.—La aspereza de los modales.—Si vas á Madrid y ves á mis padres, diles que estoy muy bien aquí.—Cuando vengas á mi casa y traigas á tu hija, la mía le enseñará sus regalos de boda.—Aunque tengo buenos pastores, y erio buenos mastines, los lobos se engordan con mis corderos.—Los hombres van á los bailes *con* (en) traje de entierro.—¿Qué tiene tu abue-

lo?—Hoy está incomodado *con* (de) la gota.—Es menester estudiar por la mañana, y por la tarde se pasea.—Si por el día duermes ¿qué harás por la noche?—La consagración de Napoleon primero fué magnífica.—A ser tú más amable, tocarías el piano.—A no haber yo salido, nadie hubiera abierto la puerta.—El niño no sabe la lección.—¿Cómo la ha de saber, si no estudia?—Mi padre se quejó de que *va*.—no decia nada.—¿De qué habia yo de hablar, si el otro lo habia contado todo?—Segun los periódicos, la guerra de los federales y confederados ha terminado.—Mi mujer ha comprado más gallinas de las que puede contener mi corral.—El niño más lindamente vestido es una alhaja sin valor, si no está bien educado.—Muchas personas no madrugan, porque no lo han hecho nunca.—¿Para qué sirven los largos paseos?—Para no tener necesidad del médico.

LEÇON LXXXIX.

Texto.—Durant le mois d'Avril, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Enivrant. Al verbo *enivrer* se refieren *ivre*, ébrio y embriagado; *ivrogne*, borracho habitual; *ivrognerie*, embriaguez y horrachera. *Enivrer* rige *de*.

Apportera. Cuando llevar es acompañar, traer es *amener*. *Porter*, *apporter* y *emporter*, se dicen de cosas cargadas, y *mener*, *amener*, de personas ó cosas que van conducidas y no cargadas.

Folâtre. Derivado de *fol*, loco. Este adjetivo tiene además la forma *fou*. La primera se usa delante de palabra que empieza por vocal; y de ella se forma el femenino *folle*, el nombre *folie*, locura, y el verbo *raffoler de*, perder el juicio por, ser muy aficionado á: la segunda forma se usa en todos los demás casos.—A este adjetivo se parece *mou*, blando, que se dice *mol* delante de vocal, y de éste deriva el femenino *molle*; el sustantivo *mollesse*, blandura y molicie; *mollassé*, flojon, lacio; *le mollet*, la pantorrilla; *amollir*, reblandecer. *Fol espoir*, *mol abandon*.

Mes amis et moi, nous irons. Mis amigos y yo iremos.

REGLA 339. Cuando concurren á ejecutar una accion dos ó más, se pone el verbo en plural concertando en persona con la que tiene la prioridad entre las tres personas, y además se le antepone un pronombre personal, que es el verdadero sujeto del verbo. Este pronombre es *nous*, cuando entre los sujetos hay alguno de primera persona; *vous*, cuando hay entre ellos alguno de segunda persona; *ils*, si todos son de tercer persona, masculinos ó de los dos géneros; *elles*, cuando son todos femeninos y de tercera persona.—Los pronombres españoles *yo*, *tú*, *él*, *ellos*, *ellas*, de estas frases se traducen *moi*, *toi*, *lui*, *eux*, *elles*.

Utile. Derivados: *utilité*, utilidad; *utiliser*, utilizar. *Utile* rige à.

Montagnes. Derivado de *mont*, monte; así como *monticule*, montecillo, collado, y aun *monceau*, monton; *amonceler*, amontonar.

Encouragerons. Derivado del sustantivo *courage*, ánimo, valor, así como *courageux*, animoso.

Encouragerons par nos louanges. Animaremos con nuestros elogios.

REGLA 340. La preposicion española *con* se traduce al frances de varios modos. Cuando indica modo ó causa (como en el texto) es *par*. Llevaba dinero consigo, *il portait de l'argent sur lui*. *Con*, seguido de un infinitivo se traduce como sigue: con obrar así, *en agissant ainsi*. En los demás casos es *avec* y *de*: contento con su suerte, *content de son sort*; acompañado con, regado con, *accompagné de*, *arrosé de*, etc.; vino con dinero, *il vint avec de l'argent*.

TEMA XXXIX.

Mi hermano y yo traeremos al niño.—Esa mujer está loca.—Lo que algunas madres hacen con sus hijos es una verdadera locura.—A mí me gusta el café, lo confieso, pero tú eres mucho más aficionado.—El loco amor de los placeres.—¿Cree vd. que entre los enfermos, los haya que estén locos?—La abuela tiene la mano blanda para sus nietos.—Este huevo está blando y poco cocido.—La molicie de Capua perdió á Anibal.—El herrero reblandece el hierro metiéndolo en la fragua.—Tú y yo iremos á misa.—Ella y su hijo leyeron al mismo tiempo las obras de Cervantes.—Siendo mi casa tan pequeña como es, tu tío y tú dormireis en la misma alcoba.—El padre enfermó poco despues que su hija; ella y él murieron el lúnes por la noche.—Cuando un hombre está ébrio de cólera, no se le conmueve con razones.—Cuando salgo por la noche, llevo siempre conmigo un par de pistolas.—Con solo abandonar la sociedad de los malos, se da un paso hácia

el bien.—Diga vd. á sus pastores que no dejen entrar las cabras en mi aprisco.—A ser ménos lluvioso el estío, lo pasaríamos en el campo.—Traeme el caldo, niña: es la una y aun no *me* he desayunado.—Aunque te traigan caldo y tomes por la mañana y por la tarde, siempre tendrás hambre.—¡Qué dichosos son los que pasan en el campo el verano y el otoño!—¡Qué hermoso tiempo hace hoy!

LEÇON XC.

Texto.—De retour au château, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Bains. Derivados: *baigner*, bañar; *baigneur*, bañero ó bañista; *baignoire*, tina, baño portátil, y por su forma parecida, las plateas de algunos teatros.

Ce ne sera que vers la mi-Novembre que je quitterai.

No dejaré (el campo) hasta mitad de Noviembre.

REGLA 341. Para expresar que una accion no se ha verificado ó no se verificará sino en una época dada, se usa en frances el verbo *être* precedido de *cé*, y tanto la expresion del tiempo como el verbo de la frase, van precedidos de la conjuncion *que*.

A moins qu'il ne fasse. A no ser que haga.

REGLA 342. Las locuciones *à moins*, *de peur*, *de crainte que*, y el verbo *empêcher*, seguido de subjuntivo, exigen que se anteponga *ne* al verbo que viene detrás; sucede lo mismo con *craindre*, *avoir peur*, *trembler*, *ne pas douter* y otros varios verbos, aunque no haya negacion.

Fusil. Derivados: *fusiller*, fusilar; *fusilier*, fusilero; *fusillade*, tiroteo; no suena la *l* en fusil.

Epaule. Espalda y hombro. *Epaulette*, charretera.

Qui ont beau fuir. Que en vano huyen.

REGLA 343. El idiotismo frances *avoir beau*, corresponde á las locuciones *en vano*, *por mas que*, *aunque*, etc. Para construir estas frases, se usa en frances el mismo sujeto que en español, sigue el verbo *avoir* en el tiempo que trae el verbo español, pero siempre en indicativo; despues el adjetivo *beau* y por último el verbo siguiente puesto en infinitivo.

Le seul qui lui soit fidèle. El único que le es fiel.

REGLA 344. Los superlativos relativos *le plus, le moins, le mieux*, así como sus equivalentes *le premier, le seul, l'unique*, seguidos del relativo, exigen en subjuntivo el verbo que viene detrás, aun en los casos en que el español usa el indicativo.

TEMA XL.

Vamos á bañarnos. — Yo no quiero ir á los baños, porque tengo baño en casa. — Los baños de tina son ménos agradables que los baños de mar. — Ese médico envía á todos sus enfermos á los baños de los Pirineos. — ¿Ha habido muchos bañistas en Vichy? — No se abrirán los baños hasta mediados de Junio. — No vendrás á buscarme, que no oigas las doce de la noche. — ¿Por qué no envías la criada al mercado? — Porque en casa no hay un maravedí que darle; á no ser que tú tengas dinero. — *Temiendo* (de miedo) que los pierda el niño, su papá no le compra juguetes. — ¿Quiere vd. impedir que entre el lobo en el aprisco? — Tenga vd. muchos perros y bien mantenidos. — Por más que los moros se batan bien, son siempre vencidos por nuestros soldados. — En vano corre el ciervo: el plomo es más pesado y corre más que él. — La rectitud del ministro es proverbial: es inútil pedirle una cosa, si no es justa la petición. — Digas lo que quieras, no te creeré. — Aunque tengas una hermosa librería, siempre serás un necio, si detestas el estudio. — Tu prima es la mujer más tímida que he visto. — El sidra ménos fuerte que hemos bebido es el de manzanas. — Los enfermos mejor cuidados que habia, eran los que cuidaban las hermanas de (la) caridad. — Hé aquí el primer camino de hierro que he visto en mi vida. — Dios es el único, entre todos los seres, que no ha tenido principio y que no tendrá fin.

LEÇON XCI.

Texto. — Je poursuivrai le faon timide, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Poursuivrai, perseguir y proseguir. Al verbo *poursuivre* se refieren *la poursuite*, seguimiento, persecucion; *poursuites*, diligencias

de una causa; *poursuivant*, pretendiente. Cuando perseguir significa vejar, atormentar, se traduce *persécuter*, y la persecucion, *persécution*.

D'autres fois. Otras veces. *Autrefois*, en otro tiempo.

REGLA 345. Cuando el adjetivo *autre* acompaña á un sustantivo plural indeterminado, va precedido de la preposicion *de*. Tambien en singular se usa esta preposicion cuando *autre* se usa negativamente, v. gr.: *je n'ai pas d'autre ami*.

Jetterai. Raíz: *un jet*, tiro ó alcance de una cosa lanzada; *jet d'eau*, surtidor; *une jetée*, un muelle en el mar. *Jeter* toma dos *tt* delante de la *e* muda.

On ne doit songer au mariage, que lorsqu'on est raisonnable. No debe uno pensar en casarse, sino es cuando es prudente.

REGLA 346. El indefinido *on*, sujeto de verbo, puede y debe repetirse en todas las frases de que es sujeto; pero teniendo sumo cuidado de no usarlo con relaciones diferentes en la misma frase. Así seria una falta decir: *on disait au théâtre qu'on jouerait la comédie*, porque uno es quien lo dice y otros los que lo ejecutan.

Songer. Entre este verbo y *penser*, la principal diferencia que hay consiste en que *songer* no supone en el pensar tanta intensidad como *penser*.

Mariage. Matrimonio y casamiento. Derivados: *marier*, casar; casarse se traduce *se marier*, y además *épouser* (principalmente con aplicacion al varon); éste no rige preposicion alguna. Los hijos del primer matrimonio, *les enfants du premier lit*.

Las. Derivados: *lassitude*, cansancio; *lasser*, causar.

TEMA XLI.

Las persecuciones que sufrió la iglesia — ¿Hay otros muebles en tu cuarto? — No: son los mismos. — Dame otro plato, pero no otra cuchara; esta es buena. — La línea recta es la que tiene todos sus puntos en una misma direccion. — Una vida llena de goces no dispone bien para (á) la muerte. — El matrimonio es la base de la sociedad. — ¿Con quién se ha casado tu sobrino? — Mi sobrino se ha casado con la señorita Patti. — Dicen los casados que los solteros no conocen los más dulces encantos de la vida. — Dicen que han cogido á los asesinos del presidente Lincoln. — ¿Podia vd. pensar que los hijos del segundo matrimonio habian de heredar tanto como los del primero? — Si quieres venir á pescar con nosotros, es menester que madrugues. — Ya no pensaba en semejante cosa. — Ese hombre se priva de lo necesario, por

temor de que le falte en la ancianidad.—Con decirme el nombre del departamento, nada me dices.—Mi hermano y yo, nos casaremos con dos hermanas.—Me han dicho que te han puesto mangas nuevas en esa levita.—¿Qué quieres almorzar?—A ser posible, una docena de ostras.—Cuando cae el rayo y encuentra un conductor metálico, le sigue siempre.—Por más deliciosa que sea la vida del campo, hay personas que no saben acostumbrarse á ella.

LEÇON XCII.

Texto.—Les de Nigaud sont connus, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Ce qui me séduit, ce sont les titres. Lo que me seduce son los títulos.

REGLA 347. Para dar á la frase mayor precisión y energía, se usa en frances el pronombre *ce* delante del verbo *être*, cuando el período comienza por *ce qui*, ó *ce que*, y si el atributo es un nombre plural, como en el texto, no hay otro modo de expresarse.

REGLA 348. En las frases del verbo *ser* que tienen por sujeto el pronombre *ce*, el verbo concierta con él, v. gr.: *c'est lui, c'est nous, c'est vous*, excepto cuando el atributo es tercera persona del plural, pues entónces concierta el verbo con el atributo: *ce sont eux*.

Séduit. Derivados: *séduction, séducteur*; cuando seductor es adjetivo, se dice *séduisant*.

Nombreux. Adjetivo derivado de *nombre*, número. Cuando número es la cifra que sirve para las casas, los folios, etc., se traduce: *número*, y para indicar el acto de señalar con cifras, se usa el verbo *numéroter*.

Alliance. Derivados: *s'allier*, aliarse y enlazarse; *se mésallier*, haer un casamiento con persona de clase inferior.

Une jeune personne no es lo mismo que *une jeune femme, une jeune dame*. Este segundo se dice de una casada jóven.

Héritière. Derivados: *hériter*, heredar, y *héritage*, (masculino) herencia.

Age. Derivado: *âgé*, adjetivo, que cuando lleva régimen significa la edad que se tiene; v. gr.: *un homme âgé de quarante ans*, un hombre de cuarenta años; y cuando va sin régimen, significa anciano, de bastante edad; v. gr.: *une dame âgée*, una señora anciana; *âgé de*, de edad de.

Dans cinq ou six ans, no es lo mismo que *en cinq ou six ans*.

REGLA 349. La preposicion española en seguido de nombre de tiempo, se traduce *dans* para indicar la época, y *en* para indicar la duracion. En el primer caso equivale á *dentro de, de aquí á*, y responde á la pregunta *¿cuándo?* En el segundo caso equivale á *durante ó por espacio*, y responde á la pregunta, *¿en cuánto tiempo?*

Nourrice. Derivado: *nourricier*, el cual, como sustantivo, significa el marido de la nodriza; y como adjetivo, nutritivo, *nutritif*. *Nourriture* (femenino), alimento; *nourrir*, alimentar, nutrir; *nourrisson*, el hijo de leche; *nourrissage*, crianza de animales.

Moi qui l'allaité, je sais. Yo que la he criado, sé.

REGLA 350. En las oraciones de relativo en que el antecedente es pronombre personal, el frances usa dos pronombres, uno para antecedente del relativo, y otro de la misma persona, para sujeto del segundo verbo.

Depuis que je ne l'ai vue. Desde que no la he visto.

REGLA 351. Omitese la segunda negacion *pas* ó *point*, cuando á la frase negativa precede la locucion *depuis que*, ó el verbo *il y a, il y avait*, etc., con tal que el verbo negativo esté en tiempo pasado, pues de ser presente, se conserva el segundo adverbio negativo *ne-pas*, v. gr.: *il y a six mois que je ne lui ai parlé*, hace seis meses que no le he hablado. Pero con el presente de indicativo se dirá: *il y a six mois que nous ne nous parlons point. Depuis que nous ne nous voyons pas*.

Ne solo sin *pas*, en frances, es á veces negativo, ó no lo es, esta regla tan anómala va explicada con todos sus pormenores en mi gramática.—(G. D.)

Attrait. Derivado: *attractif*.

Développer. Derivado: *développement*, desarrollo.

TEMA XLII.

Escriba vd. el número 365.—Ya lo he escrito un número considerable de veces.—Numerá, si puedes, los astros del cielo, dijo Dios á Abraham.—¿Quién ha numerado estos paquetes?—La enfermedad es la triste herencia que muchos padres dejan á sus hijos.—Muchos gran-